

ТОПОНИМИЯ С БИБЛЕЙСКИМИ АССОЦИАЦИЯМИ В АНГЛИИ И ДРУГИХ СТРАНАХ ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ: ХРОНОЛОГИЯ И МОТИВАЦИЯ*

В статье представлены классификация и описание топонимов с библейскими ассоциациями из Ветхого и Нового Завета. Материалом, главным образом, служит английская топонимия, однако широко привлекаются параллели из топонимии других стран (в основном Западной Европы): Германии, Франции, отчасти Голландии, Бельгии, скандинавских стран, а также России. Такой подход позволяет описать в хронологическом порядке группы номинаторов и основные мотивы, лежащие в основе таких топонимов в Западной Европе в целом. Условно выделяются два больших периода перенесения библейских названий на европейскую почву — до Реформации, где главным импульсом служат крестовые походы (при этом чаще называются монастыри, замки, орденские поместья), и после Реформации, когда в силу вступает новая библейская парадигма мышления протестантства (при этом называются церкви, частные дома, элементы рельефа и сельхозугодья). Делается вывод о динамике перенесения названий с VII–IX в. до наших дней, устанавливаются пики частотности фиксаций библейских топонимов (XIII–XIV вв. и XVIII–XIX вв.), выявляются доминирующие группы названий в тот или иной период. Отдельно рассматриваются некоторые способы номинации (метафора, языковая игра и др.) и топонимические комплексы (микросистемы); вводится в оборот значительное количество топонимического материала, ранее рассеянного по разным публикациям. Предлагается также собственное объяснение мотивации ряда названий.

* Автор приносит искреннюю благодарность коллегам из Английского топонимического общества, без участия которых эта статья не увидела бы свет: Дж. Кэррол (J. Carroll), П. Кевилл (P. Caville), П. Каллен (P. Cullen).

© Алпатов В. В., 2015

Ключевые слова: христианская топонимия, библейская лексика, германские языки, английская топонимия, перенесенные названия, мотивация топонимов, способы номинации, топонимические комплексы, историческая топонимика.

Изучение народной культуры через ономастический код подразумевает относительное единство этноса или группы народов (например, славянских или германских), создавших ономастикон, в котором и находит выражение их языковая картина мира. Между тем, онимические системы позволяют проследить не только этническую, но и наднациональную общность культур разных народов, в первую очередь, религиозную.

Наличие такой наднациональной связующей культурной основы хорошо заметно на примере библеизмов в лексиконе и ономастиконе христианских народов в Европе. Как следствие, изучение библейских мотивов в имянаренении не может идти в отрыве от общехристианского контекста и дает особенно интересные результаты при сравнении онимического материала разных европейских стран вне зависимости от их этнической принадлежности. Библеизмам в проприальной лексике посвящено немало интересных работ [см.: Березович, 1997; Родионова, 2000; 2004], и вместе с тем, поле для деятельности остается здесь все еще весьма и весьма обширным.

Пожалуй, можно с уверенностью утверждать, что перенесение библейских топонимов и использование библейских антропонимов является своего рода европейской топонимической универсалией. В научной литературе отмечено несколько причин такого перенесения, первой из которых было благочестивое желание освятить свою жизнь напоминанием о Святой Земле и связанных с ней событиях, ср., например, [Новые Иерусалимы, 13; Bach, 1954, § 521, 725]. Это умонастроение было присуще людям из различных социальных слоев в разное время, что накладывало свой отпечаток на их имятворчество. Кроме того, библейская лексика попадала в топонимы также благодаря обычной метафорической номинации, языковой игре, народной этимологии, через антропонимикон, в результате апеллятивации и профанации.

Материал этот настолько разнороден, что возникает необходимость в его систематизации по разным основаниям. Нашей целью в этой статье является описание в хронологическом порядке групп номинаторов и основных мотивов библейских топонимов на примере английской топонимии с параллелями из топонимии Шотландии, Уэльса, Франции, Бельгии, Голландии, Германии, скандинавских стран и России. Ниже под библейскими топонимами мы для краткости будем подразумевать топонимы, включающие библейскую лексику, например, микротопонимы *Mount Sinai* 'гора Синай' (Great

Hucklow Db), *Bethlehem Hill* ‘холм Вифлеем’ (Alveston Gl), ойконим *Noah's Ark* ‘Ноев ковчег’ (Over Alderley Ch), хороним *Cain and Abel Field* ‘Каин и Авель поле’ (St Paul's Walden Hrt)¹ и т. п.

До Реформации

Началом христианского паломничества в Палестину традиционно принято считать IV в., когда христианство из гонимой религии превращается в господствующую, царица Елена, мать императора Константина Великого, строит церкви на святых местах, а сам Иерусалим вновь обретает свое имя после трех веков существования под официальным названием Элии Капитолины. Записи Бордоского путника — «древнейшее сохранившееся описание паломничества в Святую Землю» [Православная энциклопедия, 6, 372] — датированы 333 г. К концу IV в. относятся записи Эгерии — один из наиболее известных дошедших до нас рассказов западной паломницы.

Сведения о перенесении названий в Северо-Западную Европу появляются только через несколько веков. Адольф Бах указывает на основанный в 634 г. монастырь *Jerusalem*, ныне *Rebais* во Франции в округе Мо (Меаух), как на, возможно, самое раннее упоминание перенесенного библейского топонима [Bach, 1954, § 522]². Другим претендентом на относительную древность является топоним каролингской эпохи *Sion villa* 845 г., ныне ойконим *Sion* ‘Сион’ (les Mines, Loire Atl, Fr) [Nègre, 3, 701]. Следующее упоминание — название монастыря

¹ Примеры топонимов даются по следующей схеме: 1) название (курсивом); 2) датировка документа, в котором зафиксирована данная форма названия (если есть фиксация до XIX в.); 3) название ближайшего населенного пункта (для микропонима); 4) сокращенное название графства (земли, департамента), 5) аббревиатура страны, кроме Англии. После названий населенных пунктов (*township*) приводится только аббревиатура графства. Последние оформлены по стандарту Английского топонимического общества, их расшифровка есть на сайте и во всех публикациях последнего. Аббревиатуры других стран приводятся в конце статьи.

² Кит Бриггс (Keith Briggs) в частной переписке указал автору на то, что все четыре рукописи, в которых возникновение этого названия относится к VII в., возможно, являются подложными (хотя есть работа с указаниями на их подлинность). Виктор Каррьер считает, что это название может быть результатом игры слов из эпохи Каролингов [Carrère, 1911, 487], т. е. VIII–X вв. Есть основания полагать, что к X в. это название уже существовало: папа Бенедикт VII в своей булле около 984 г. называет монастырь *Res Pacis* ‘дело мира’, а *Иерусалим* в популярном переводе с еврейского означает как раз ‘город мира’ [Ibid.]. Автор благодарен Киту Бриггсу за замечание и информацию по источникам. К теме ранних перенесенных библейских названий, небезынтересна гипотеза Бриггса о том, что название монастыря *Elia* в Или (Ely) около Кембриджа, основанного в 673 г., может быть перенесенным названием *Aelia* (*Capitolina*) — если предположить, что основательница монастыря хотела, чтобы его рассматривали как Новый Иерусалим (источник информации — любезно присланный автору текст доклада Бриггса «Early English region-names with the suffix *-ia*, with a special emphasis on the name Ely. Draft paper completed July; presented in a shorter version as “Power and place-names: did early English rulers use Roman-style province names?” at the meeting “Power and place in Later Roman and early medieval Europe”, UCL 10–12 November 2011»).

Beania в документе 1068 г. — искаженное *Bethania* ‘Вифания’, по предположению Альбера Доца [Dauzat, 1989, 4] и Эрнеста Негра [Nègre, 3, 1729], ныне коммуна *Baignes Sainte Radegonde* (Clarente, Fr). Доца сообщает также о некоем несохранившемся, но упоминаемом Флодоардом в 940 г. *Jérusalem* ‘Иерусалиме’ близ Нуайона (Noyon) [Dauzat, 1928, 160].

Период настоящей активности в перенесении библейских названий приходится на XII–XV вв. в связи с эпохой крестовых походов, массовым паломничеством на Святую Землю из Западной Европы и умножением монашеских орденов, так или иначе связанных с Палестиной. Начинается этот процесс сразу по возвращении участников первого похода в начале XII в., когда появляются монастыри с названиями (даны в хронологическом порядке)³:

- *Josaphat* 1120 г. ‘Иосафат’ > *Josaphat* (Lèves, Eure et Loire, Fr). Этот монастырь расположен в местечке Лев вдоль реки Эр (Eure) «под стенами Шартра, <...> чтобы довершить подобие между этим городом и Иерусалимом» [Lavergne, 1929, 329] — Иосафатова долина с потоком Кедрон тянется вдоль Иерусалима;

- *Bethania* 1137 г. ‘Вифания’ > *Behaine* (Marle, Aisne, Fr); *de Bettania* 1141 г. ‘Вифания’ > *Bithaine et le Val* (Haute-Saône, Fr) — по преданию, монастырь построен по обету за дарованную жизнь и свободу крестоносцем, который находился в плену в Вифании под Иерусалимом и по возвращении на родину исполнил свой обет [Abbaye de Bithaine; Suchaux, 1866, 67–68];

- *Bethlehem* ‘Вифлеем’ 1137 г. (De Bilt, Nd), несохранившийся женский монастырь;

- *Olivo, partem Olivi* 1154 г. ‘Елеон’, ныне ойконим *Lolif* (Manche, Fr); монастырь *Oliva*, основанный в 1178 г. [Bach, 1954, § 522], ныне *Oliwa* (Gdansk, Po);

- *The Temple* ‘Храм (Соломонов)’ (London), обитель рыцарей-храмовников, ныне район в центре Лондона, была перенесена на современное место в 1160 г. Элемент *Temple* встречается в ойконимах и микротопонимах по всей Англии в бывших владениях храмовников;

- *de Montabor* 1169 г. ‘Фавор’, ныне *Montabot* (Manche, Fr) [Nègre, 3, 1730]. В это же время появляется гидроним *meridie Jordanis* 1135 г. > *Le Jourdan* (Culoz, Ain, Fr), правый приток реки Роны (Rhône) [Ibid.].

В XIII в. — в эпоху потери крестоносцами территорий на Святой Земле и возвращения на родину — поток библейских топонимов достигает пика. К этому времени относятся первые упоминания в рукописях:

- названий, воспроизводящих топоним ‘Елеон’ или ‘Елеонская гора’ — по видимому, это изначально названия монастырей и их владений, ныне серия ойконимов: *de Oliveto* 1203 г. ‘Елеон’ > *Olivet* (Mayenne, Fr); *Mondelif* 1211 г. ‘Елеонская гора’ > *Mont de l’If* (Seine Mar., Fr); *de Monte Olyvo* 1218 г. > *Montoulieu* (Hérault, Fr);

³ При этом речь может идти не только о новооснованных монастырях, но и о переименовании уже существовавших [Rentenaar, 1984, 197].

de Montolio 1223 г., перенесенное на «маленькое здание в память взятия под стражу Иисуса» [Nègre, 3, 1729], ныне *Montaulieu* (Drôme, Fr); *de Monte Olivo* 1289 > *Montaulieu* (Arjusanx, Landes, Fr); *Montoulieu* (Ariège, Fr); *Montoulieu* (H. Garonne, Fr);

- названия города *Montabur* ~1220 г. ‘Гора Фавор’ > *Montabaur* (Westerwald, Dt). Трирский архиепископ Дитрих, вернувшись в 1217 г. из крестового похода на Святую Землю, повелел восстановить разрушенный город *Humbach* и назвал его Горой Фавор, увидев сходство между холмом, на котором расположился замок, и горой Фавор на Святой Земле (литературу см.: [Geschichte der Stadt Montabaur]), на которой в то время находилась магометанская крепость, не взятая крестоносцами [Bach, 1954, § 519];

- *Bethania* ‘Вифания’ 1244 г. (Ferwerd, Nd) — монастырь, ныне внутригородское название;

- названия города *Nazareth* ‘Назарет’ (Flandre-Orientale, Be; упоминания с 1260 г.; ныне населенный пункт, Бах говорит об этом месте как о монастыре [Bach, 1954, § 522]); ойконим, замок и мельница *de Nazaret* 1281 г. > *Nazareth* (Nérac, Lot et Garonne, Fr) [Nègre, 3, 1730], возможно, связаны с орденом Храма, который имел там владения; женский монастырь трапписток *Nazareth* (Brecht / Lier, Nd; упоминания с 1236 г.);

- *Bethléem* (Clamecy, Nièvre, Fr) [Nègre, 3, 1730] — название резиденции латинского епископа Вифлеема во французском г. Кламеси после его изгнания из Палестины на рубеже XII–XIII вв., ныне сохранилось в посвящении церкви и местных внутригородских названиях; августинский монастырь *Bethlehem* 1200 г. > *Bielheim* (Doetinchem, Nd); вотчина тамплиеров *fief de Bethléem* 1291 г., ныне ойконим *Bethléem* (Château-Landon, Seine et M., Fr) [Ibid.]; ойконим *Bethléem* (Neuville en Ferrain, Nord, Fr) [Ibid.]; название основанных в 1247 г. монастыря и больницы *Bethlem* (London), подчиненных епископу Вифлеемскому, впоследствии больницы для умалишенных, известной как *Bedlam* ‘Бедлам’ (литературу см.: [Bethlem Royal Hospital]);

- *Monte Calvarii* 1251 г. ‘Гора Голгофа / Лобное место’, ныне ойконим *Mont Cauvaire* (Seine Mar., Fr) [Nègre, 3, 1730];

- *Heiligengrabe* ‘Святой Гроб’ (Brandenburg, Dt) название города от Святогробской церкви основанного в 1289 г. цистерцианского монастыря. Копии круглой Святогробской церкви Иерусалима встречаются по всей Европе [Новые Иерусалимы]. Одна из ранних построек такого типа — церковь *Holy Sepulchre* ‘Святая Кувуклия’ в Кембридже 1130 г. (ср. также название *Jerusalem* в Кенигсберге ниже);

- гидроним *Jordana* 1298 г. ‘Иордан’ > *Jordanne*, правый приток реки Сер (Cère) (Aurillac, Cantal, Fr) [Nègre, 3, 1730].

После утраты крестоносцами Палестины в 1291 г., в XIV и первой половине XV в. библейские названия, хотя и реже, продолжают появляться в названиях монастырей, впоследствии распространяясь на окрестные населенные пункты и их части:

- *Siloe* ‘Силоам’ 1355 г. (Silwerd, Nd), несохранившийся монастырь [Rentnaar, 1985, 197], располагавшийся за городскими стенами Гронингена [Laan, 2002, 3]; *Silva Fons*, *Siolan* 1388 г. ‘Силоам’ > *Choulans*, источник и квартал в Лионе [Nègre, 3, 1731];

- *Olivet* ‘Елеон’, первое упоминание в 1396 г. (Loiret, Fr); *Mons Oliveti* 1487 г. > *Oelenberg* ‘Елеонская гора’ (Reiningue, Fr), мужской монастырь августинцев; *Campolivus* 1377 г., *Champolion* 1516 г. > *Champoléon* ‘Елеонский сад’ (H. Alpes, Fr) [Nègre, 3, 1730];

- *Bethleam* 1411 г. ‘Вифлеем’ > ойконим *Bellien* (Mazeuil, Vienne, Fr) [Nègre, 3, 1729];

- *Bethanie* ‘Вифания’ (Mechelen, Be), женский монастырь, основан в 1421 г., ныне район города;

- *Galiläa* ‘Галилея’ (Gent, Nd), женский августинский монастырь, основан в 1433 г.;

- *la grange de Babilonne* 1450 г. > ойконим *Babilaine* (Osmoy, Cher, Fr) от названия Каира ‘Вавилония’, данного крестоносцами [Nègre, 3, 1729];

- название особняка *Syon House* ‘Сионский дом’ и парка *Syon Park* (Isleworth Mx), от названия Сионского монастыря, основанного Генрихом V в 1414 г.

Топонимическое наследие крестоносных орденов и других монастырей проявляется и после их исчезновения — в зафиксированных значительно позже названиях мест, в свое время им принадлежавших, или на территориях, где они действовали, например:

- в микропониме *Jerusalem Wood* (Chippenham C) на бывших землях рыцарей-госпитальеров Ордена св. Иоанна Иерусалимского (*de domo Hospitalis Jerusalem* 1204 г.);

- в ойконимах на месте бывших монастырей *Bethlehem* (Groningen, Nd; Bern, Sw);

- в ряде ойконимов на территории бывшей Восточной Пруссии, где господствовал когда-то орден Меченосцев: *Jerusalem* (Königsberg), *Emaus und Jerusalem* ‘Эммаус и Иерусалим’ (первое упоминание Эммауса — XVI в.; бывший округ *Elbing*, ныне *Elbląg*, Польша), *Golgotha* (Carthaus), *Thal Josaphat* ‘Иосафатова долина’ (Thorn; Strasburg) [Prutz] (хотя в некоторых случаях здесь нельзя исключить и позднего влияния протестантов). В отношении кенигсбергского Иерусалима Бах указывает, что *Jerusalem* «многokrатно встречается на востоке Германии в прежних орденских владениях» и «изначально обозначает место крестоносных церквей, которые часто были подражаниями Святогробской церкви в Иерусалиме» [Bach, 1954, § 522].

Во Франции сохранился яркий пример целого библейского топонимического комплекса. По одной из версий, такой комплекс в коммуне Сен-Верен (Saint Vérain, Nièvre, Fr) сложился приблизительно в одно время: якобы наследник крестоносца, участвовавшего в третьем крестовом походе в 1189 г. (по другой версии, в седьмом

в 1248 г.), называл места в своем поместье в его память [La Commune de Saint Vérain; Des hameaux et rivières nivernais aux noms hérités des croisades] (по версии «Топографического словаря» этой коммуны, названия давал сам вернувшийся из похода крестоносец, владелец поместья) [Soultrait, 1865, 13]. В пределах этой коммуны действительно собрано большое число исключительно новозаветных библейских топонимов (хотя ранние формы имеются только для двух из них): деревни *Betphagé* 1780 г. 'Виффагия' (ныне *Betphaget* / *Bethphagé*), *Bethléem* 1619 г. 'Вифлеем' (ныне *Berthes*), *Nazareth* 'Назарет', *Jérusalem, (Mont) des Oliviers* 'Елеонская гора', *Jéricho* 'Иерихон', ручьи *Jourdain* 'Иордан' и *Cédron* 'Кедрон'.

Проводя обзор библейских названий монастырей и их топонимических производных, будет несправедливо закончить его XV в., поскольку и в дальнейшем время от времени появлялись новые католические монастыри и светские замки с подобными названиями, например:

- замки *Jerusalem*⁴, *Bethlehem*, место *Nazareth* в Маастрихте (Maastricht, Nd);
- монастырь августинок *Nazareth* (Weert, Nd) с 1662 г.;
- в Барселоне в Испании в XIX в. возник скит Горы Кармил, и теперь большой район города называется *El Carmel*.

В голландском материале Рентнаара имеется 84 библейских топонима, зафиксированных до 1600 г., среди них 71 — названия монастырей и других церковных учреждений: *Bethlehem* (15), *Bethanië* 'Вифания' (11), *Nazareth* (10), *Emmaus* (6), *Galilea* (1), *Golgotha* (1), *Kedron* (1), *Siloam* (1) и ветхозаветные *Zion* (8), *Hermon* 'Ермон' (1), *Sinai* (1), *Tabor* 'Фавор' (1), а также *Jeruzalem* (9), занимающий важное место в обоих Заветах [Rentnaar, 1985, 195].

При более пристальном взгляде на библейские топонимы крестоносного периода заметно, во-первых, то, что их объединяет новозаветная тематика — они связаны с местами ключевых евангельских событий, особенно с окрестностями Иерусалима; таковы: *Вифлеем*, *Назарет* (место Благовещения), река *Иордан* (место Крещения), гора *Фавор* (место Преображения), *Вифания* (место воскрешения Лазаря), *Виффагия* (начало шествия при торжественном входе Иисуса Христа во Иерусалим), *Эммаус* (место встречи Христа с учениками после Воскресения), *Елеон* (место Вознесения), *Голгофа*, *Гроб Господень* и сам *Иерусалим*. В качестве параллели можно отметить то, что в Голландии новозаветные топонимы преобладают в областях, населенных преимущественно католиками, в отличие от протестантских областей, где больше ветхозаветных названий [см.: Ibid., 193].

Во-вторых, бросается в глаза обилие «Елеонов» и наличие в списке нескольких других мест, связанных с Масличной горой, а именно: селений Вифании и Виффагии, долины Иосафатовой и потока Кедрона у подножия этой горы. О причинах можно только догадываться, но разумно предположить, что это связано

⁴ История этого замка излагается в [Kasteel Jerusalem], правда, без надежных ссылок. В соответствии с ней, замок был назван так в XVI в. хозяином, вернувшимся из паломничества со Святой Земли.

с особенно впечатляющим видом, открывающимся на Иерусалим с Елеона, другое название которого — гора *Scopus* 'Гора Обозрения / Наблюдателя'. В пользу этой версии говорит также обилие в Европе топонимов *Montjoie / Mount Joy* 'Гора Радости' — так крестоносцы называли гору с севера от Иерусалима, с которой они впервые увидели город [Bach, 1954, § 519].

Как видно из приведенных выше мотивов номинации, еще одной чертой библейских топонимов в эту эпоху является то, что их давали, среди прочего, люди, сами побывавшие на Святой Земле, которые переносили на свою родину эмоциональное отношение к этим названиям, проистекающее из личного опыта. Возможно, это частично объясняет сравнительную немногочисленность библейских названий орденских монастырей или владений крестоносцев в Англии (за исключением топонимов с *Temple* 'Храм') по сравнению с континентальными Германией и Францией, где больше людей участвовало в походах.

По поводу первого периода перенесения библейских топонимов стоит также отметить, что трансляция имен в этом случае представляет собой частный случай перенесения и воспроизведения святыни: реликвий, обычаев, зданий. Подтекст понятен: тождество имени призвано нести с собой тождество предмета, стремление превратить свою землю в Святую Землю и освятить тем самым свою жизнь [ср.: Bach, 1954, § 521; Новые Иерусалимы, 13]. Как замечает Адольф Бах по поводу названий монастырей, они мотивированы стремлением номинаторов «уже здесь на земле дышать небесным воздухом, по крайней мере, в духовных представлениях и стремлениях своей жизни, которые желали бы исключить из своего окружения все профанное» [Bach, 1954, § 725].

После Реформации

Второй импульс массового появления библейских топонимов в Европе был дан Реформацией, и особенно радикальными, пуританскими и нонконформистскими, течениями протестантизма. Во-первых, сама Реформация исходила из стремления низов общества «открыть» для себя Библию, которая была до того «закрыта» монополией латыни: переводы на местные языки не поощрялись католической церковью, а с XIII в. даже хранение Библии было под официальным запретом — Собор в Тулузе в 1229 г. запретил хранение дома книг Ветхого и Нового Заветов, за исключением Псалтыри на латыни [см.: Heresy and Authority in Medieval Europe, 194–195]. Одним из лозунгов Реформации и столпом протестантизма стал принцип *Sola Scriptura* 'только Писание', в соответствии с которым всем богословским суждениям следует искать обоснование только в Писании в противовес позднейшим авторитетным мнениям. Вожди Реформации делают переводы Библии на местные языки, и подробное изучение Писания становится важной религиозной практикой в протестантских общинах. Из регулярных церковных чтений [см.: Reaney, 1987, 220], а также, надо думать, из толкования

текста в проповеди и самостоятельного изучения Библии обычные люди, среди прочего, могли почерпнуть и знания о библейской топографии.

Более того, в радикальных течениях протестантизма — в Швейцарии среди кальвинистов, в Англии среди пуритан и в дальнейшем нонконформистов — особую роль получила идея преэминентности общины верующих как Нового Израиля [см.: МакГрат] и, как следствие, более пристальное внимание к истории Израиля Ветхого, изложенной в Ветхом Завете.

Распространение протестантизма в Англии и в Европе в целом нашло отражение в более широком, чем ранее, использовании библейской лексики в микропонимах (конечно, при учете поправки на лучшую сохранность поздних источников), а две указанные черты протестантизма — довольно глубокое знание библейского текста мирянами и особый интерес к Ветхому Завету среди радикальных протестантов — отразились на подборе новых названий. Пик фиксации библейских названий в Англии приходится на XVIII–XIX вв.

Можно условно разделить эти новые библейские топонимы на следующие группы:

1) названия нонконформистских церквей, домов пасторов, возникшие в результате их «иррадиации» названия улиц и др.;

2) названия частных резиденций мирских лиц, названия ферм, полей и др.

Для обозначения нонконформистских молитвенных домов и церквей в английском языке используется термин *chapel*, чтобы отличить их от католических и англиканских церквей, называемых словом *church*. Среди крайних протестантов разных толков сложилась традиция давать своим молитвенным домам названия из Библии, главным образом, заимствуя топонимы, подобно католическим монастырям. Крайний протестантизм, сначала в виде пуританства в XVI — начале XVII в., затем разных форм нонконформизма (отказа от принадлежности к господствующей англиканской королевской церкви) с конца XVII в. был особенно характерен для кельтских территорий Британских островов — Шотландии и Уэльса. Со второй половины XVIII в. новые деноминации, особенно методизм и баптизм, стали активно распространяться и в Англии. Мы проиллюстрируем этот блок топонимов названиями методистских церквей. Ричард Муди составил список наиболее частотных названий пасторских домов и церквей английских методистов с указанием библейских отрывков, из которых эти названия происходят, и их переводом (названия даны в алфавитном порядке) [Moody, 1981]⁵:

⁵ Автор искренне благодарен сотруднику Уэслианского исторического общества К. Дьюзу (К. Dews) за содействие и Р. Муди (R. Moody) за любезно присланную им копию его статьи в раритетном издании. В статье Муди не указываются конкретные церкви, поэтому примеры ниже подобраны нами, среди них встречаются не только методистские, но и другие нонконформистские церкви. Кроме того, в примерах встречаются ойконимы — названия частных резиденций, хуторов и деревень, с церковью и без таковой. Библейские тексты приводятся по Синодальному переводу [Библия].

Bethany ‘Вифания’ [Мф. 21:17], например, *Bethany* (Rhiwbina, Wales);

Bethel ‘Вефиль’ [Быт. 28:16–19], в переводе ‘Дом Божий’, например, *Bethel* (Burnley La); ойконимы *Bethel* (Isle of Anglesey и Gwynedd, Wales); в Библии — место, где Иакову было видение и где он построил жертвенник Богу: «Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! И убоился и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные. И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником <...>. И нарек [Иаков] имя месту тому: Вефиль»;

Bethesda ‘Вифезда’ [Ин. 5:2], в переводе ‘Дом милосердия’; например, церковь и производный ойконим *Bethesda* (Gwynedd, Wales); в Библии — название купели, возле которой Христос исцелил расслабленного;

Bethlehem, например, церковь и производный ойконим *Bethlehem* (Carmarthenshire, Wales);

Beulah ‘Беула’ [Ис. 62:4], в переводе ‘Замужняя’ (в славянском переводе ‘Населенная’); например, *Beulah* (Burnley La), производный ойконим *Beulah* (Ceredigion, Wales), встречается также как личное имя. В славянском и русском текстах Библии это слово переведено, в Библии Короля Якова оно было оставлено без перевода: «Не будут уже называть тебя “оставленным”, и землю твою не будут более называть “пустынею”, но будут называть тебя: “Мое благоволение к нему”, а землю твою — “замужнею”, ибо Господь благоволит к тебе». Оно встречается также как название земли блаженства при приближении к раю в произведении «Путь паломника» известного неконформистского проповедника XVII в. Джона Буньяна, в русском переводе ‘Страна Сочетания’⁶;

Canaan ‘Ханаан’ [Быт. 17:8 и др.], например, церковь *Canaan* (Nottingham); в библейском контексте — Ханаан — «Земля Обетованная», еще один символ рая;

Carmel ‘Кармил’ [3 Цар. 18 и др.], например, церкви *Carmel* (в двух местах в Уэльсе: Llanilar; Bangor, Wales), ойконим *Carmel* (Flintshire, Wales); в Библии — название горы, связанной с жизнью пророка Илии, в частности, с построенным им жертвенником при споре со жрецами Ваала;

Ebenezer ‘Авен-Езер’ [1 Цар. 7:12], в переводе ‘Камень помощи’; например, церковь *Ebenezer* (Bradford WRY), встречается также часто как личное имя. В Библии это название памятника, воздвигнутого Самуилом после победы израильтян над филистимлянами: «И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сенном, и назвал его Авен-Езер (Камень помощи), сказав: до сего места помог нам Господь»;

Elim ‘Елим’ [Исх. 15:27], например, церковь *Elim* (Burnley La), ойконим *Elim* (Isle of Anglesey), ср. также ойконим *Elim* (Drenthe, Nd). В книге Исход это название

⁶ С текстом можно ознакомиться на [The Pilgrim’s Progress from this world to that which is to come]. В русском переводе см.: [Беньян, 2012].

оазиса, где сделал остановку странствующий по пустыне Израиль: «И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом при водах»;

Emmanuel ‘Эммануил’ [Ис. 7:14; Мф. 1:23], в переводе ‘С нами Бог’; например, церкви *Emmanuel* (Barnsley, WRY), *Immanuel* (Burnley La); в Библии встречается как имя Мессии в предсказании Исаии;

Hebron ‘Хеврон’ [Быт. 13:18], например, церковь *Hebron Church* (Warrington Ch), ср. современный район Барселоны в Испании *Vall d’Hebron* ‘Долина Хеврон’; в Библии — место жительства Авраама и семейной гробницы его рода;

Jehovah-Jirah ‘Иегова-ире’ [Быт. 22:14], например, церковь *Jehovah-Jireh* (Briercliffe La); в Библии — название горы, на которой Авраам был готов принести в жертву Исаака: «И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире (Господь усмотрит)»;

Jerusalem, например, название сведенборгианской церкви *New Jerusalem* (Burnley La); вероятно, производный от названия методистской церкви [см.: Skellingthorpe; Skellingthorpe, Jerusalem Chapel] ойконим *Jerusalem* (Skellingthorpe L), хотя теоретически возможно и происхождение последнего от владений ордена госпитальеров св. Иоанна Иерусалимского;

Mizpah ‘Мицпа’ [Быт. 31:49; 1 Цар. 22:3 и др.], в переводе ‘Сторожевая башня’; например, ойконим *Mizpah Grove* (Bury La). В Библии есть несколько омонимичных топонимов, в частности: 1) в книге Бытия это граница между владением Лавана и Иакова, коннотации имени видны из следующего текста: «И сказал Лаван [Иакову]: сегодня этот холм [и памятник, который я поставил,] между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад, Мицпа, оттого, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и над тобою, когда мы скроемся друг от друга»; 2) в книге Царств это безопасное место, где Давид укрывает своих родителей во время преследования его Саулом: «Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделает со мною Бог»;

Moriah ‘Мория’ [Быт. 22:2; 2 Пар. 3:1], например, церковь *Moriah* (Loughor Wales), ойконим *Moriah* (Ceredigion, Wales); в Библии — название местности, где Авраам должен был принести в жертву Исаака, затем название горы, на которой Соломон построил Храм;

Mount Calvary ‘Лобное место’ [Лк. 23:33], например, церковь *Mount Calvary* (Brandon Colliery Du); *Mount Calvary* происходит от *Calvariae Locus*, латинского перевода арамейского *Голгофа*, и соответствует русскому ‘Лобное место’: «И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его [Иисуса]»;

Mount Hermon ‘гора Ермон’ [Пс. 89:12 и др.], например, церковь *Mount Hermon* (Addingham WRY); неоднократно упоминаемый в Библии, главным образом, в описательных контекстах, горный массив. В псалме используется как синоним юга, наряду с горой Фавор: «Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются»;

Mount Olivet ‘Масличная гора, Елеон’, например, *Mount Olivet* (Burnley La); *Mount Pisgah* ‘гора Фасги’ [Втор. 34:1], например, название церкви *Mount Pisgah* (Burnley La). В Библии это название горы, с которой Моисей созерцал Землю Обетованную и на которой скончался: «И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона». К списку Р. Муди можно добавить название самой горы Нево в качестве названия церкви *Nebo* (Llanpumsaint Wales) и ойконима *Nebo* (Gwynedd);

Mount Sion, *Sion*, *Zion* ‘гора Сион’, например, название церковей *Mount Sion* (Burnley La), *Sion* (St John, Jersey), *Zion* (Lees Ch); название горы Сион в Иерусалиме, где находилась резиденция царя Давида, встречается в Библии многократно как синоним Иерусалима, символ Израильского царства и Царства Небесного;

Mount Tabor ‘гора Фавор’, например, название церкви и улицы *Mount Tabor Road* (Calderdale WRY), ойконим *Tabor* (Gwynedd, Wales). Помимо евангельского Преображения Господня, Фавор не раз упоминается в Ветхом Завете, в частности, как место победы израильтян под предводительством Варака и Деворы [Суд. 4] и в псалме 89 (см. выше *Mount Hermon*). Ср. название горы и города *Tábor* ‘Фавор’ с озером *Jordán* в Чехии (1420-е гг.);

Peniel / Penuel ‘Пенуэл’ [Быт. 32:30], в переводе ‘Вид / Лицо Божие’; например, название церкви *Capel Peniel* (Llanddona Wales). В Библии — название места, где Иаков боролся с Богом: «И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя»;

Rehoboth ‘Реховоф’ [Быт. 26:22], в славянском переводе ‘Пространство’; например, название церкви *Rehoboth* (Burnley La). В Библии — название колодца, выкопанного Иаковом: «И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле»;

Salem ‘Салим’ [Быт. 26:22], в традиционном переводе ‘Мир’; например, название церкви *Salem* (Burnley La) и три ойконима *Salem* (Chacewater, Cornwall; Llandeilo, Penrhyn-coch, Wales). В Библии встречается в титуле Мелхиседека, царя Салимского, который вынес хлеб и вино возвращающемуся после победы Аврааму. Американские примеры в этой статье нами не рассматриваются, но в качестве исключения упомянем, что *Salem* весьма популярен в США, где есть 95 мест с названием *Salem* ‘Салим’ [см.: Brink, 1996, 65];

Siloam ‘Силоам’ [Ин. 9:7], в переводе ‘Послан’; например, название церкви *Siloam Chapel* (Llanelly Wales). В Библии — название купели, куда Христос посылает слепорожденного для исцеления;

Tabernacle ‘Скиния’ [Лев. 8:10], лат. ‘скиния, палатка’; например, название церкви *Tabernacle* (London);

Temple ‘Храм’, например, название церкви *Temple* (Taunton So);

Zoar ‘Сигор’ [Быт. 19:22], например, название церкви *Zoar* (Dudley Staff), производное название улицы *Zoar Street* (London). В Библии — название города, куда спасся Лот из Содома и Гоморры.

К списку Р. Муди добавим такие названия церквей:

Horeb Church ‘Хорив’ (Oswestry, Sa), ойконим *Horeb* ‘Хорив’ (Carmarthenshire) — в Библии Хорив используется неоднократно как синоним названия священного горного массива Синай, например, [Исх. 3:1];

Nazareth ‘Назарет’ (Padiham La);

Jubilee Church (Burnley La) — ‘Юбилейная церковь’ — в Библии Юбилейный год был священным годом, когда не полагалось сеять и жать: «освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое <...>. Не сейте и не жните, что само вырастет на земле <...> ибо это юбилей: священным да будет он для вас» [Лев. 25:10–13].

Библейские названия протестанты давали не только молитвенным домам, но и своим ж и л и щ а м — в первую очередь, это делали пасторы (manse-names), но также и рядовые члены общин. Так, среди упомянутых выше ойконимов некоторые, судя по карте, — маленькие хутора, где вряд ли был когда-либо отдельный молитвенный дом, и название, по всей видимости, с самого начала предназначалось для частного дома, например, ойконим *Horeb* ‘Хорив’ (Carmarthenshire). К частным владениям с библейскими названиями относятся: дом *Bethany House* ‘Дом Вифания’ (Wroxhall, Isle of Wight), ферма *Jerusalem Farm* 1829 г. (Colby We), хутор *Patmos* ‘Патмос’⁷ (Nether Peover Ch), ферма *Jericho Farm* (Cassington O), *Jericho* ‘Иерихон’ (Holme St Cuthbert Cu) — «одинокая ферма на краю болота», «возле нее берет исток *Jordan Beck*» ‘Иордан ручей’ [Armstrong, 1950, 297]. В прибрежном городе Lyme Regis зафиксированы в XIX в. три участка: *Jericho* ‘Иерихон’, *Jordan*, *Paradise* ‘Рай’ — вблизи последнего якобы баптисты крестили новых членов [см.: Mills, 4, 399]. Сейчас *Jericho* — маленький район, в котором находятся коттеджи *Jordan Cottage*, *Paradise Cottage*, *Bethel Cottage* ‘Вефиль’, и через который протекает речушка Лим (Lim) (быть может, она и есть «Иордан»?).

Пожалуй, самым оригинальным является название бывшей частной резиденции *Euroclydon* ‘Эвроклидон’ (Drybrook Hrt). В Библии это слово встречается всего один раз как название ветра, в книге Деяний Апостольских, в повествовании о том, как сильный ветер отнес корабль апостола Павла от берегов Крита,

⁷ Остров Патмос в Эгейском архипелаге — место ссылки апостола Иоанна Богослова, где он написал Апокалипсис [Откр. 1:9], отсюда, вероятно, подтекст «отдаленности» (см. ниже). На расстоянии около ¼ мили на запад от Патмоса в Чeshire находится ферма *Cape of Good Hope* ‘Мыс Доброй Надежды’. В Голландии также есть топонимы *Padmos* (Franeke, Nd) и *het Padmoes* (Naag, Nd) [Rentnaar, 1985, 201]. В России есть остров *Патмос* на р. Катунь на Алтае; название было дано монахами, жившими здесь, и восходит к XIX–XX вв. — информация из открытых сетевых источников.

и в итоге корабль потерпел кораблекрушение: «Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон. Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам» [Деян. 27:14]. История этого топонима такова: в 1860-е гг. Томас Беннет Брейн (Thomas Bennett Brain), крупный владелец залежей угля, выбрал для постройки дома высокую возвышенность, с которой открывался красивый вид, но дом и, особенно, его башня оказались открытыми всем ветрам. Брейн, глубоко верующий нонконформист, выбрал название *Эвроклидон* как особенно подходящее для своего поместья [см.: Coones, 1984–1985]⁸.

Как видно из вышеизложенного, для протестантских библейских топонимов характерно то, что: 1) в отличие от крестоносцев, номинаторы-протестанты, главным образом, заимствовали имена из Библии как текста, как книжного источника, а не опирались на личные воспоминания о Палестине; 2) для номинаторов-протестантов важную роль играло этимологическое значение библейских имен, которое они брали за основу своего символического имянаречения. В статье Муди приводится пример пастора-женщины К. Хамбл (*Humble* — английская фамилия, дословно переводимая как ‘смиренная’), которая назвала свой дом *Shephalah*, евр. ‘Смиренный’, и шутила, что это название подойдет любому дому, где она будет жить [см.: Moody, 1981, 9]. Другой пример — названия мельницы *de Bethlehem* и пекарни *Bethlehem* в Голландии, особенно подходящие этим зданиям в свете этимологии Вифлеема (евр. ‘дом хлеба’) [см.: Rentnaar, 1985, 204, 209].

Библейские топонимы характерны для протестантов и в континентальной Европе. Бах пишет, что «в протестантстве, при возникновении необходимости в выборе имени, любят обращаться к Библии. Протестантские больницы, попечительские и воспитательные учреждения или их части называются часто *Bethlehem*, *Bethanien* ‘Вифания’, *Bethel* ‘Вефиль’, *Bethesda* ‘Вифезда’, *Emmaus*, *Sarepta*⁹, *Nazareth* и т. д.» [Bach, 1954, § 531]. Бринк приводит статистику популярности некоторых библейских названий в Финляндии: *Kaanaa* ‘Ханаан’ (около 120 названий), *Bethlehem* (около 100), *Egypti* (около 50), *Jordan* (около 40), *Jerusalem* (около 35) [см.: Brink, 1996, 65]. Исследователь голландской перенесенной топонимии Р. Рентнаар сообщает о 322 библейских названиях в его материале, среди которых на преимущественно протестантских территориях преобладают ветхозаветные топонимы [см.: Rentnaar, 1985, 188, 193]. Исследователь приводит статистику по следующим основам, от которых образовано больше всего топонимов (учитывая названия и до Реформации): *Nazareth* (52 названия), *Jeruzalem* (49), *Bethlehem* (42), *Emmaus* (24), *Jordaan* (21), *Patmos* (18), *Bethanië* ‘Вифания’ (16), *Jericho* (11), *Kanaän* ‘Ханаан’ (10). Довольно редким библейским

⁸ Фото башни см.: [Euroclydon].

⁹ *Сарепта* Сидонская — город, где нашел приют гонимый пророк Илия [3 Цар. 17:9].

названием является голландский ойконим *Rode Zee* ‘Красное море’ (XVI в.; аллюзия к Исходу Израиля из Египта) [см.: Rentnaar, 1985, 201].

Помимо общесимволической дезидеративной мотивации — пожелания святости — при благочестивом имятворчестве протестантских фермеров в XVIII–XIX вв. за библеизмами в названиях полей и микропонимах иногда стояли конкретные символические мотивы, связанные с судьбой номинатора, а также метафорические мотивы и языковая игра [ср.: Алпатов, 2010]. Метафорические толкования таких названий в топонимических словарях сводятся к нескольким ключевым мотивам, а именно:

1) удаленность от основного поселения (в ряду прочих перенесенных названий дальних краев, таких как *America, China, Dunkirk, Scotland, the Isle of Elba*);

2) хвалебная или, наоборот, ругательная оценка качества земли (с аллюзией к библейским коннотациям имени);

3) шутивное указание на схожесть объекта с библейским прототипом по форме и конфигурации среди прочих объектов; описание функции или размера объекта через аллюзию к коннотации библейского имени.

Так, в некоторых случаях была подмечена удаленность от основного поселения поля, фермы или другого элемента ландшафта с библейским названием, например: *Jerusalem* (Coveney C), поле *Jerusalem Field* (Hawkchurch Do), ферма *Jericho Farm* (Cassington O) и поле *Jericho Field* (Clyffe Pypard W), ферма *Jericho* ‘Иерихон’ с истоком ручья *Jordan Beck* (Holme St Cuthbert Cu) — все находятся у границ земель прихода. Такое же объяснение удаленностью предполагается Филдом в случае названий: *Canaan Farm* ‘ферма Ханаан’ (Rempstone Nt), *Nineveh Farm* ‘ферма Ниневия’ (Newnham Courtney O; Idlicote Wa; Great Preston WRY), *Nineveh* ‘Ниневия’ (Hampton Lucy Wa; Crook We), *Nineveh Wood* ‘лес Ниневия’ (< *Ninevy* 1774 г.) (Kirkandrews Middle Cu), *Nineveh Close* ‘участок Ниневия’ (Holbeck WRY), *Bethlehem hill* ‘холм Вифлеем’ (Alveston Gl), *Mount Sinai* ‘гора Синай’ (Great Hucklow Db) [см.: Field, 1972]. Ср. также объяснение ойконима *Jericho* ‘Иерихон’ (Birsay, Sabiston Tunship) на Оркнейских островах — «старое имя современного Verdun на западной окраине деревни Dounby» [Marwick, 1970, 82]. Для сравнения, в Голландии отдаленные или изолированно расположенные места могут называться *Jeruzalem, Patmos, Nazareth, Kanaän* ‘Ханаан’, *Kana* ‘Кана’ (в Библии Кана Галилейская — место чуда претворения воды в вино Христом в [Ин. 2]); также в деревне Giethoorn известно выражение *op Emmaus* ‘на Еммаусе’ в значении ‘удаленный’ [см.: Rentnaar, 1985, 207].

Подобное объяснение напрашивается и в отношении названий полей *Padanarum* и *Padanaram* (соответственно, в Kirkheaton и Stainland WRY), *Padanaram* (South Arreton, Isle of Wight) [Kökeritz, 1940, 25] ‘Паданарам’, которые представляют собой отсылку к библейскому названию местности в Месопотамии, откуда был родом Авраам и куда после Исаак и Иаков из Ханаана ходили за женами [Быт. 28:2]. В отношении йоркских названий Доджсон вслед за Б. Дикинсом

(Dickinson) предполагает, что это могли быть примеры того, как кто-то выказывал свое знание иврита, т. к. в переводе *Паданарам* означает ‘возделанная земля возвышенности’ [Dodgson, 2, 227]. В этом случае такие топонимы относятся к группе названий с мотивами плодородия (см. ниже). Отметим также, что в Стейнленде, наряду с названием *Паданарам*, находится *Jordan* ‘Иордан’.

Коннотацией удаленности библейские названия обладают и для жителей России, ср. название поля *Ерусалим*, которое местные жители объясняют удаленностью от деревни [Березович, 1997, 79]. Филд указывает, что, возможно, неслучайно присутствие среди английских топонимов названий библейских мест, к которым требовалось длительное путешествие в библейском контексте: 1) при Исходе из Египта в Землю Обетованную: Египта, горы Синай, Иерихона, Ханаана; 2) при Пленении царств Иудеи и Израиля: Вавилона и Ниневии (ср. также известное путешествие туда пророка Ионы). Такие названия, как *Canaan*, *Babylon*, по мнению Филда, содержат «намек на скуку и утомительность путешествия работника на участок земли, который находится на самом краю прихода или фермы» [Field, 1972, xvii].

Другой мотив библейских топонимов, скорее, состоит в указании на плодородность земли, например, в названиях полей *Land of Promise* ‘Земля Обетованная’ (Shoreditch Mx), «в которой течет мед и молоко» [Исх. 3:8], *Promised-Land Farm* (Rowton Ch), *Land of Canaan* ‘Земля Ханаанская’ (Tushingham cum Grindley Ch) и *Canaan Farm* (Rempstone Nt), а также *Beulah Field* ‘Беула поле’ (Ellerker ERY, объяснение см. выше) [Field, 1993, III]. В Голландии поля также называли *Kanaän* ‘Ханаан’ в надежде, что они будут плодородными; общину *Dwingelo* называли в XIX в. *het Galilea van Nederland* ‘голландской Галилеей’ [Rentnaar, 1985, 201, 206]. Мотивы последнего прозвища могут быть разными, однако оно является хвалебным в широком смысле (Галилея — плодородный оазис Палестины вокруг пресного Галилейского моря). Филд указывает, что и название ‘Ниневия’ в упомянутых выше *Nineveh Farm* ‘ферма Ниневия’ (Newnham Courtney O) и др. могло обладать в целом ассоциациями с прекрасной восточной природой. Хоф предлагает подобное объяснение для названий полей *Goshen* ‘Гесем’ (Uphall, West Lothian), *Goshan* (Odd Rode Ch) — «обычное название фермы XVIII–XIX вв.», обозначающее «землю изобилия» и «землю без болезней» [Hough, 2001, 41], поскольку земля *Гесем* (*Goshen*) была «лучшим местом земли» Египетской для пастбы овец, где Иосиф поселил своих родственников, пришедших из голодавшего тогда Ханаана [Быт. 47:6], и где они впоследствии не были затронуты Казнями Египетскими.

На плохое качество земли указывают библейские микротопонимы с негативными ассоциациями: *Sodom Field* ‘поле Содом’ (Brampton De), *Sodom* (Holbeck WRY), *Gomorrah Close* ‘участок Гоморра’ (Snaith WRY) [Field, 1993, 105], *Higher and Lower Sodom* ‘Верхний и Нижний Содом’ (Frampton Do) — города Содом и Гоморра, попаленные огнем и серой, стали центром особенно неплодородной

местности [Быт. 19], на их месте теперь находится Мертвое море¹⁰. В Голландии несколько деревень имело шуточные прозвища *Sodom*, *Gomorra*, *Klein Gomorra* 'Малая Гоморра', *Sodom en Gomorra* 'Содом и Гоморра' [Rentnaar, 1985, 200–201]. В двух случаях названия полей *Nazareth* 'Назарет' в Голландии объясняются ссылкой на эпизод, описанный в [Ин. 1:47], когда будущий апостол Нафанаил спрашивает: «Из Назарета может ли быть что доброе?» [Rentnaar, 1985, 206]. Отдельного исследования заслуживают многочисленные топонимы с *Paradise* 'рай' и *Hell* 'ад', а также *Purgatory* 'чистилище', например, в названиях полей *Paradise* (Chapel en le Frith Db), *Purgatory* (Great Budworth Ch), *Hell Kitchen Bridge* (Croxtton Ch).

Мотив «плохое качество земли» или «трудность для обработки» передается в названиях сельхозугодий и библейскими антропонимами. В качестве таких маркеров в различных топонимических работах указываются имена *Каина*, *Иуды*, *Иова* и *Ионы*. За исключением *Ионы* [Reaney, 1987, 210], эти имена служили также в качестве средневековых личных имен или прозвищ, и часть топонимов наверняка являются просто владельческими, как, например, в случае *Caines's Hill & Plot* 'Каинов холм и надел' (Buckland Newton Do), где исследователь связывает топоним с именем *John Kaines* (1664 г.). Однако топонимисты не исключают и разного использования этих имен в названиях полей с аллюзией к событийному фону, на котором они описаны в Библии [см.: Field, 1993, 203; Reaney, 1987, 210]. *Каин*, *Иов* и *Иуда* — люди, связанные так или иначе с землей, жизнь которых ассоциируются с трудом, неудачей или проклятием. Так, проклятие Каина за убийство включало неплодородие обрабатываемой им земли, которая «произрастит ему волчцы и тернии» [Быт. 4:12], и соответствующие ассоциации могли быть у полей *Cains Ground* 'Каинова площадка' (Heddington W), *Cain's Meadow* 'Каинов луг' (Bovingdon Hrt), *Cain's Piece* 'Каинов кусок (земли)' (Tottenham Mx), *Cane Lands* 'Каиновы земли' (Pamber Ha). Также трудными для обработки и требовавшими большого терпения, возможно, были поля с именем *Иова* (Многострадального), судьбе которого посвящена Книга Иова, и с именем пророка *Ионы*, кораблекрушение которого описано в его книге: *Jobs Piece* 'Иовлев кусок (земли)' (Bosley Ch), *Job's Balk* 'Иовлева межа' (Tackley O), *Job's Close* 'Иовлев участок' (North Aston O); *Jonah's Pasture* 'Ионино пастбище' (Stanton by Dale De), *Jonah's Field* 'Ионино поле' (C), *Jonah's Gill* 'Ионин овраг' (Isel Oldpark Cu).

В отношении полей *Judas* 'Иудино' (Whitchurch O), *Judas Ground* 'Иудина площадка' (Leigh Do) Филд предлагает объяснение, что эта земля «рассматривалась как в некотором роде предательская или была связана с бузиной, которая иногда называлась *Judas-tree*» 'Иудино дерево' [Field, 1972, 117]. Логично предположить

¹⁰ Ср. русские топонимы *Содом* в Вологодской, Костромской и Архангельской областях: пок. *Содом*, лес *Содомиха*, пок. *Содомники*, полосы в поле *Содомы* и др. По объяснению Е. Л. Березович, топонимический *Содом* — «место, из-за которого спорят (содомят)» [Березович, 1997, 81].

также, что мотивировка основывается на судьбе земли, которая была куплена на тридцать сребреников: согласно Евангелию от Матфея, на возвращенные Иудой первосвященникам деньги была куплена земля горшечника для погребения странников, которая с тех пор называлась Акелдама или Земля крови [Мф. 27:7–8]; согласно Книге Деяний Апостольских, Иуда приобрел участок, на котором и умер, и это место называется Землей крови [Деян. 1:18–19]. В США выражение *Potter's Field* 'земля горшечника' стало термином для обозначения благотворительных кладбищ [Potter's field]. Наконец, возможно и такое происхождение названия: *Judas Gardin* (1629 г., Wareham Do) Филд ассоциирует с «“землей, отданной для поддержания светильника, называемого Иудиным светильником”, т. е. очень высокой средней ветви семисвечника, на которой ставилась пасхальная свеча на Пасху» [Field, 1993, 203]. Трудность обобщений в топонимии показывает также название поля *Cain and Abel Field* 'Поле Каин и Авель' (St Paul's Walden Hrt), где стояла скульптура Каина и Авеля [см.: Field, 1972, 35].

Помимо удаленности, за некоторыми названиями просматриваются мотивы типологической схожести с библейским прототипом: положения относительно других объектов, конкретной конфигурации, размера и других связанных с местом природных атрибутов, а также числа. Например, место *Babylon* 'Вавилон' (Ely C) «известно с 1618 г. как название обособленного участка земли за рекой в Или (Ely)», и «в 1419 г. упоминается как *tenementa ultra aquam* [владение за водой]», при этом «библейская аллюзия, может быть, возникает не только из топографии¹¹, но также из какого-то унылого вида этого места» [Field, 1993, 157]. Поле *Mesopotamia Waste* 'пустошь Месопотамия' (Eccleston Ch) названо так, «возможно, из-за положения между двумя ручьями — шутивная аллюзия к Востоку или Итонскому Колледжу» [Dodgson, 4, 152]. По устному сообщению Р. Коутса (Coates), *Jacob's Ladder* 'Лестница Иакова' встречается часто как название ступеней или лестницы на крутом склоне, например, *Jacob's Ladder* (Cheddar Gorge So).

Некоторая закономерность просматривается в соотносении ряда библейских топонимов с холмами: холм *Jerusalem* (Castleton Do), холм *Mount Ararat* (Shorewell, Isle of Wight; аллюзия к месту, где остановился Ноев ковчег после Потопа [Быт. 8:4], ср. голландское название возвышенности *de Ararat* 'Апарат' [Rentnaar, 1985, 201]), приведенные выше *Mount Sinai* 'гора Синай' (Great Hucklow Db), *Bethlehem hill* 'холм Вифлеем' (Alveston Gl), и *Babylon Hill* 'холм Вавилон' (*Babylondwey* 1531 г.) (Bradford Abbas Do) — на пути в Солсбери и затем в Лондон. В отношении бредфордского примера Миллс (Mills) приводит догадку, что это может быть шутивным намеком на Лондон или другие места по пути, ссылаясь на зафиксированное с 1634 г. риторическое употребление имени Вавилон

¹¹ Ср. псалом 136, начинающийся: «При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе, на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы».

по отношению к «любому большому и роскошному городу» [Mills, III, 295]¹². *Babylon Hill* встречается также как микротопоним в другом месте Дорсета (Over Compton).

В двух километрах от замка в Ланкастере (Lancaster) на окраине города, на склоне холма, расположена улица *Golgotha Road* ‘дорога Голгофа’, на месте некогда отдельной деревни *Golgotha* ‘Толгофа’. Известно, что где-то поблизости, на пустоши Lancaster Моог казнили осужденных, и в начале XVII в. при короле Якове I были показательно повешены ведьмы после громкого судебного процесса¹³. Попутно отметим фонетическую переключку этого топонима с англ. *gallows* ‘виселица’, др.-англ. *galga* ‘виселица, крест (как орудие казни)’ от общегерм. **galgon* ‘столб’ (ср. гот. *galga* ‘крест’) [Gallows]. В Кенте также есть микротопоним *Golgotha* (Shepherdwell K), точная мотивация которого неизвестна.

Четыре массивных лежащих камня в Камбрии [Armstrong, 1950, 403] называются *Gally's Bedstock* или *Gally's Bedstocks* ‘Столпы постели Голиафа’ (Irton Cu) поскольку постель с такими основаниями, несомненно, подобает только исполину, каким был библейский Голиаф. Семантика «великости» в разных смыслах, выраженная через библейскую ассоциацию, на наш взгляд, видится в следующих названиях элементов рельефа: *Abraham's Chair* ‘Авраамов трон’ (Tintwistle Ch), кургана *Adam's Grave* ‘Адамова могила’ (Alton Priors W), камня *Adam's Seat* ‘Адамово сидение’ (Sadgill Cu)¹⁴.

Хотя Р. Муди приводит *Noah's Ark* ‘Ноев Ковчег’ [Быт. 6:14] как одно из частотных названий методистских церквей, мы не смогли отыскать примеров старинных церквей с таким названием. Тем не менее, на карте Великобритании этот библеизм встречается среди названий таверен (см. ниже) и в названиях полей и других микротопонимах: *Noah* ‘Ной’ (Crofton Ha), *Noah Field* ‘Ноево поле’

¹² Ср. название *Вавилон* (часть д. Цылиба), «которое мотивируется следующим контекстом: “на горе стоит, вот и Вавилон” — здесь образные истоки названия, очевидно, связаны с Вавилонской башней» [Березович, 1997, 78]. Интересный очерк о коннотациях *Вавилон* и его производных в русских говорах см. также в работе [Отин, 2003, 61–62]. В частности, там упоминаются топонимы: *Вавилон* — левый приток Москвы, болото в Устьянском районе Архангельской области, урочище *Вавилон* в устье Дона. Ср. также пруд *Вавилон* у Новодевичьего монастыря в Москве. Е. С. Отин указывает, что одной из коннотаций производных *Вавилон* была извилистая форма объекта. Автор объясняет это тем, что Вавилонский столп изображался на гравюрах и лубочных картинках с опоясывающим его «серпантинном дороги, ведущей вверх, по которой доставлялся строительный материал». Как на пример еще одного наглядного образа в основе мотивации укажем на объяснение нескольких названий поселков XX в. *Jeruzalem* в Голландии белым цветом домов [Rentnaar, 1985, 206].

¹³ Мы ссылаемся здесь, возможно, не на самый надежный сетевой источник [Gough], однако приводимые на сайте фактические данные о местности и ее истории, на наш взгляд, заслуживают интереса.

¹⁴ Это частотная модель номинации возвышенностей, ср. *Arthur's Chair* ‘Трон (короля) Артура’ в Крае Озер в Англии, *Arthur's Seat* ‘Сидение (короля) Артура’ в Эдинбурге, *Catterlen Cu* < ст.-валл. *cateir* ‘кафедра, трон’; *Taxmu-Suleyman* ‘Соломонов трон’ в Оше в Киргизии и др.

(Cosham Ha), *Noah's Ark* (Over Alderley Ch), *Noah's Ark Close* (Bradbourne Db). Не исключено, что мотивация связана как-то с обилием животных, насекомых или с формой участка, либо иррадиацией названия дома, для которого такое название более логично, как благочестивая аллюзия на «корабль спасающихся». Интересно, что *Arken*, *Arkahus* ‘дом Ковчег’ и *Noaks ark* ‘Ноев ковчег’ встречаются в Сконе в Швеции (Skåne, Sv) как названия домов, где жило много человек, а также как названия лодок и в диалектном выражении со значением ‘полоса облаков от горизонта до горизонта’, предвещающая осадки (по догадке Исаксона, еще и в виде корабля) [см.: Isaksson, 1993].

Сакральное число 12 стало мотивацией в названиях: *Twelve Apostles* ‘Двенадцать апостолов’ (Broadwindsor Do) — выдающейся группы деревьев на холме, *Twelve Apostles* (Ilkley WRY) — мегалитического круга.

Ввиду недостатка сведений мы пока не можем прояснить мотивацию ряда других микропонимов, однако в целом есть основания предполагать, что большинство их — результат «благочестивой» протестантской номинации отдельных полей и рощ (например, удаленных) либо иррадиации названий жилищ (или несохранившихся молитвенных домов) на окрестные объекты, например: соседние улицы *Canaan Row* ‘Ханаанский ряд’ и *Jericho Road* ‘Иерихонская дорога’ (St Thomas, Wales), соседние улицы *Canaan Lane*, *Jordan Lane* и *Eden Lane* ‘Эдемская улица’ в Эдинбурге [Hough, 2001, 39], микропонимы *Jericho* (Great Bolas, Sa), *Jerusalem* и *Jericho* (соответственно, в Hough и Lea, Ch), *Great Jerusalem* (Eaton under Heywood Sa), *Nabo* ‘Нево’ (?) (Leftwich Ch).

Расположение объектов друг относительно друга особенно хорошо заметно в случае топонимических комплексов. Выше были приведены микрокомплексы названий *Иерусалим* и *Эммаус*, *Иерихон* и *Иордан*, *Иерихон* и *Ханаан*. В России возле Троице-Сергиевой Лавры находятся скиты *Вифанский* и *Гефсиманский*. Поселок *Эммаус* есть в 15 км от Твери — библейское название было дано Тверским епископом в XVIII в. находившемуся на этом месте монастырю по сходству местоположения — «маленькое селение близко от крупного города»: библейский Эммаус находился в 60 стадиях / 12 км от Иерусалима [Лк. 24:13–35; Воробьев, 2005]. Вокруг монастыря *Новый Иерусалим*, построенного около 1657 г. Патриархом Никоном, элементы ландшафта получили палестинские названия: *Гефсиманский сад*, *Кедронский поток*, источники *Вифезда* и *Силоам*, холмы *Сион*, *Елеон*, *Фавор* и *Ермон*, деревни *Вифлеем*, *Вифания*, *Рама* и *Капернаум*, дерево *Мамврийский Дуб*, местность *Галилея*, река *Иордан* (часть течения Истры), а в советское время на Истре, по иронии судьбы, появилось водохранилище, соответствующее по топографии Галилейскому морю, которое было в замысле у патриарха Никона.

Наконец, существует группа микропонимов, в которых библеизмы исполняют, скорее, сугубо эстетическую функцию при символической номинации, а именно — названия гостиниц, таверн и пабов разных видов (innpames). В отличие от остальных названий, воспроизводящих, главным образом,

топонимы из Библии, в этой группе преобладают обозначения библейских людей и предметов, отличающиеся изобразительностью. Это объясняется спецификой самого называемого объекта — гостиница или таверна должны быть привлекательными, и ее название — первый способ привлечь внимание. Кроме того, название гостиницы, как правило, сопровождалось картинкой на вывеске или скульптурным изображением.

Самым ранним в этом ряду выступает название *le Angell* 1458 ‘Ангел’ (Lincoln) [Cox, 1994, 81], которое и затем встречается чаще всего, вероятно, ввиду общей мелиоративной и апотропеической семантики: *The Angel* (Ware и во многих других местах)¹⁵, *Angel Gardens* ‘Ангельские сады’ (Norwich), *Angel Vaults* ‘Ангельские погреба’ (Newtown), *Angel by the Bridge* ‘Ангел у моста’ (Henley-on-Thames), *Cherub* ‘Херувим’ (Dartmouth); также и в «гибридных» названиях: *Angel and Harp* ‘Ангел и Арфа’ (Great Dunmow), *Angel and Elephant* ‘Ангел и Слон’ (Appleton), *Angel and Crown* ‘Ангел и Корона’ (London).

Несколько названий используют тему Потопа и Ноева ковчега, по-видимому, из-за связи с идеями спасения, благой вести и надежды на будущее, а также благодаря ярко выраженной изобразительности: *Noah's Ark* ‘Ноев Ковчег’ (Plymouth), *Dove and Olive Branch* ‘Голубка и Оливковая ветвь’ (Hales), *the Dove and Olive Bough* ‘Голубка и Оливковая ветвь’ (Grasmere), *Rainbow and Dove* ‘Радуга и Голубка’ (Harlow), *Olive Branch* ‘Оливковая ветвь’ (Canterbury). В одном случае паб *Noah's Ark* стоит на берегу реки, и с противоположного берега создается впечатление, что он «плывет», как корабль¹⁶.

Встречаются также следующие названия (даны в библейском порядке):

Adam and Eve ‘Адам и Ева’ (Windsor), отсюда название улицы *Adam and Eve Court* ‘Двор Адам и Ева’ (London);

Pillar of Salt ‘Соляной Столп’ (Droitwich, Leftwich) и *Zoar* ‘Сигор’ (Forfar, Tays) — аллюзии к бегству семьи Лота из Содомы и Гоморры в Сигор, когда его жена обернулась на горящие города и стала соляным столпом [Быт. 19:26];

Jacob's Ladder ‘Лестница Иакова’ (Falmouth) (аллюзия объяснена выше);

Pillar of Fire ‘Столп огненный’ (London) — аллюзия к исходу Израиля из Египта, когда перед народом шел направляющий их огненный Столп [Исх. 13:21];

Samson (Gisland), *Samson and Lion* ‘Самсон и Лев’ (West Bromwich) — аллюзия к библейскому герою Самсону и его схватке со львом: «вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему <...> и он растерзал льва как козленка» [Суд. 14:5–6];

Rechabites Rest ‘Отдых Рехавитов’ (Winsford) — шутливая отсылка к основанному в 1835 г. обществу Рехавитов (строгих трезвенников), в свою очередь получивших название по Рехавитам из книги пророка Иеремии [Иер. 35], которые не пили вина и не разводили виноградников;

¹⁵ Названия гостиниц взяты из [Dunkling, Wright, 1987].

¹⁶ Устное сообщение Э. Коул (A. Cole).

Jericho Tavern ‘Иерихонская таверна’ (Oxford) и *Good Samaritan* ‘Добрый самаритянин’ (London, Ramsbottom) — аллюзии к библейской притче, в которой самаритянин привозит странника, избитого разбойниками по дороге из Иерусалима в Иерихон, в гостиницу и просит хозяина позаботиться о нем [Лк. 10:25–37];

Ye Olde Trip to Jerusalem ‘Старинный поход в Иерусалим’ (Nottingham) — имеется в виду Крестовый Поход.

В ряде названий библеизмы появляются за счет народноэтимологического переосмысления омонимичных старых названий или аппеллятивов, а также через посредство других имен и аппеллятивов, например:

большинство названий с *Egypt* ‘Египет’, например, *Egypt Farm* (Rivenhall Ess), по мнению Филда, обозначали места, где стоял табор цыган (*gypsies*), которые в средневековой Англии считались египтянами [см.: Field, 1993, 157];

Gog Magog Hills ‘холмы Гог Магор’ (C) < *Gogmagoghills* 1576 г. от гигантской фигуры *Гогмагога* (ставшего героем английского фольклора), когда-то вырезанной в подушке дерна [см.: Reaney, 1943, 35], [ср.: Иез. 38:2; Откр. 20:7];

микротопоним *la Galileye* ‘Галилея’ 1292 г. (Holme St Cuthbert Cu) может происходить от *galilee* ‘притвор или часовня при входе в церковное здание’ [Armstrong, 1950, 297];

Goliath Close ‘Тупик Голиафа’ — городское название в Большом Лондоне в честь самолета Голиаф, входит в тематический ряд названий улиц по самолетам и летательным аппаратам, таких как *Heracles Close*, *Vulcan Close*, *Meteor Way*, *Firefly Close* [Field, 1980];

некоторые из микротопонимов с *Jericho* ‘Иерихон’ могут быть связаны с фермерским жаргонизмом *jericho* ‘поле для изоляции большого скота’ [Field, 1993, 157];

Sinai Park (Burton-on-Trent Staff) и, возможно, микротопонимы *Coena’s Well*, *Sena park* — объясняются Горовицем происхождением от ср.-англ. *seinei* ‘отпуск, отлучка из монастыря’ [Horovitz, 2005, 64]. *Sinai Park* (Burton-on-Trent Staff) — название монастырского подворья, которое использовалось как монастырская «дача» для отдыха и восстановления, в том числе, после кровопускания — одной из медицинских процедур в средневековых монастырях [см.: History of Sinai Park House];

в районах со смешанными английскими и кельтскими топонимами последние иногда подвергаются переосмыслению, в частности, *Palestine* ‘Палестина’ < корн. *pen lestyn* ‘главное жильё’, *Beersheba* ‘Вирсавия’ < корн. *bos abear* ‘жилье при устье’ [Reaney, 1987, 96], ферма *Herodshead* ‘Иродова голова’ < *Heriods Head* 1670 г., где *head* имеет значения ‘голова’ и ‘холм, вершина’, частично переведено из *Penheriard* 1580 г. < корн. ‘холм долгой гряды’ (longridge hill); по контрасту с *Herodshead* соседняя деревня была названа *Herodsfoot* ‘Иродова стопа’ [Padel, 1982, 20]. Наоборот, *Typerdown* (Flintshire Wales) < валл. *tŷ purdan* ‘чистилище, purgatory’ — как пишет Оуэн, «мы никогда не узнаем, сетовал

ли первый владелец дома на потерю своего духовного спасения или радости в браке» [Owen, 1981, 49].

Приведем также примеры народной этимологии из континентальной топонимии: ойконимы *Gethsemane* ‘Гетфсимания’ (Hersfeld, Dt) < *Gethsemane, Goetzemann* 1778 г., < *das Getzmans* 1610 г., *Bethlehem* (Gütersloh, Dt) < *Bettelheim* (XVI в.), монастырь и ойконим *Jerichow* ‘Иерихон’ (Genthin, Dt), возможно, от славянского имени Ярох, Ерих, «нередкий в Саксонии» микротопоним *Jordan*, «возможно, от славянского слова со значением ‘болотистое место, водосток’». В Бельгии есть город *Sinaai* (Oost-Vlaanderen, Be), название которого переосмыслено из местного названия, оканчивающегося на *-aie* ‘луг’ [Bach, 1954, § 522]. Название горного массива *Pilatus* в Швейцарии, хотя изначально происходит, возможно, от латинского слова со значением ‘[нечто] с шапочкой’ (имеется в виду «шапочка» облаков), было затем ассоциировано с именем библейского прокуратора ‘Пилат’ [Ibid., § 541].

В некоторых названиях сложно определить, произведены ли они от библейского названия церкви, непосредственно от библейской аллюзии или от антропонима, либо в результате народной этимологии, и какова их мотивация, например: частная резиденция *Ebenezer Cottage* (Beaminster Do) ‘коттедж Авен-Езер’, поле *Emanuel Close* ‘участок Эммануил’ (Dalston Cu), холм *Tobit Hill* ‘холм Товит’ (Sebergham Cu), поле *Bethsheba* (Bothenhampton Do) ‘Вирсавия’ — имя жены Урии, ставшей женой царя Давида [2 Цар. 11], микротопонимы *Enoch* ‘Енох’ (Netherbury, Do), *Enoch’s Castle* ‘Замок Еноха’ (Stoke Abbott, Do), *Moses* ‘Моисей’ (Hillfield Do), остров *Aaron* ‘Аарон’ (Channel Island), *Jordanesbroke* 1457 г. ‘Иорданов ручей’ (Yanworth Gl). Относительно некоторых названий с большей вероятностью известно, что они произошли от антропонимов, например: *Jordangate* ‘Иордан улица’ < *Jordanesgate* 1339 г. (Macclesfield Ch) от имени Jordan de Macclesfield [Dodgson, 1, 115].

Из других библейских топонимов, не получивших пока удовлетворительного объяснения, приведем лишь некоторые. Название книги *Genesis* ‘Бытие’ встречается в микротопонимах: *Higher and Middle Genesis* ‘Верхнее и Среднее Бытие’ (Dalwood Do), *Geneses Meadow* ‘луг Бытие’ (Bexton Ch) и *Genesis Hill* ‘холм Бытие’ (Plumley Ch). В том же приходе, что и *Higher and Middle Genesis*, находится *Meetinghouse Field* ‘Поле молитвенного дома’; *Genesis Meadow* и *Genesis Hill* расположены в Чeshire, где были сильны позиции нонконформистов, причем *Genesis Hill* — недалеко от упомянутого выше хутора *Patmos* ‘Патмос’. Интересно название поля *Thummim* ‘Туммим’ (C), никак не объясняемое в словаре [Reaney, 1943, 357], но которое и пишется, и читается как название одной из частей загадочного предмета ветхозаветного культа *Урим и туммим*. В Библии это «небольшие предметы, находившиеся в напернике первосвященника» [Исх. 28:30; Лев. 8:8]; «посредством Урима и Туммима первосвященник мог узнавать волю Господа по отношению к Израилю» [Числ. 27:21], значение слов точно не установлено, но традиционное толкование *урим* — «“свет”, возможно, как раскрытие некоей

вины; другое толкование: “проклятие”», а *туммим* — «“совершенство”, “невиновность”, “счастье”» [Ринекер, Майер, 2012, с. v. *Урим и туммим*; Peake, 1962, 324]. Учитывая важность фактора этимологии в случае протестантских названий, положительные коннотации слова *туммим*, как кажется, могли бы лежать в основе мотивировки названия поля.

Итак, подводя итоги, можно констатировать следующее. В английской и, шире, западноевропейской топонимии отдельные перенесенные библейские названия начинают появляться в конце первого тысячелетия, однако активное их перенесение приходится на XII–XIII вв. — эпоху крестовых походов и появления новых монашеских орденов. Эта волна продолжается, хотя и несколько спадает, в XIV–XV вв. Главным образом, речь идет о названиях монастырей и их владений, вокруг которых вырастают посадки, превратившиеся в населенные пункты или их районы. Номинаторами зачастую выступают сами крестоносцы, пилигримы, вернувшиеся со Святой Земли, которыми движут ностальгия и благочестие, желание передать атмосферу Святой Земли. Перенесение названий становится частью более широкого культурного движения трансляции святынь, наряду с постройкой моделей Кувуклии (часовни над Гробом Господним) и других элементов культурного ландшафта. Все перенесенные названия этого периода являются библейскими топонимами, главным образом, связанными с новозаветным сакральным пространством и особенно с евангельскими событиями вокруг Иерусалима. В каком-то смысле, в перенесении названий в этот период прослеживается та же тенденция мысленного включения палестинской географии в местную европейскую географию, которая проявляется в помещении Иерусалима в центр вселенной на средневековых картах [см.: Подосинов, 2006].

Вторая волна библейских названий приходится на XVIII–XIX вв., но причины ее нужно искать в произошедшей в XVI в. Реформации, одним из главных двигателей которой была борьба за возможность свободного чтения Библии на национальных языках и ее изучения широкими массами. Кроме того, радикальные протестантские течения разрабатывают учение об особой богоизбранности своих общин, наподобие древнего Израиля, что заставляет их уделять особое внимание Ветхому Завету. Протестанты дают библейские названия своим молитвенным домам, резиденциям, поселкам, сельскохозяйственным угодьям и другим микрообъектам. В Англии эти микропонимы доходят до нашего времени благодаря их подробной фиксации на картах в XIX в. Характерными чертами протестантской топонимической номинации становится обращение к ветхозаветным топонимам, внимание к их этимологии. Мотивы перенесения названий в значительной степени основаны на благочестивых побуждениях освятить свою среду обитания, так же, как и во времена крестоносцев. Тем не менее, хорошее знание номинаторами Библии находит отражение и в шуточной, игровой номинации мирских микрообъектов, причем в этом случае используются аллюзии не только к топонимии, но и к библейским антропонимам, и уникальным объектам

вроде Ноева ковчега. В частности, библейская лексика служит средством номинации при обозначении удаленности объектов, их формы, типа, размера, числа, конфигурации и оценки качества. Эстетической мотивировкой можно объяснить использование библейской лексики в названиях гостиниц и таверн. Наконец, библейские ассоциации возникают у некоторых названий благодаря народноэтимологическим сближениям (что, кстати, само по себе показательно как проявление интереса к Библии и хорошего знакомства с ней) и за счет взаимных переходов между апеллятивной и проприальной лексикой.

Общим для обеих волн библейских топонимов в Европе (исключая остальную библейскую лексику) является наличие одного из двух главных смыслов в мотивации: мотива «Богоявления» и мотива «центростремительности». Первый проявляется в том, что часть переносимых топонимов связана в Библии с моментами особого Откровения человеку (*Мориа, Вефиль, Авен-Езер, Вифлеем, Иордан, Фавор, Иерусалим* и др.). Второй мотив связан с первым и заключается в том, что любой периферический библейский топоним подспудно подразумевает наличие центра — Иерусалима: «Это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него — земли» [Иез. 5:5]. Перенесенные библейские топонимы сами по себе «встраивают» место в палестинскую библейскую карту и картину мира, ориентируют и дают мысленную ссылку на Иерусалим — либо земной (настоящий или метафорический), либо небесный. В одном из произведений средневекового западного богословия перечисляется несколько толкований Иерусалима: земной город, Церковь и небесная родина [см.: Гуревич, 1984, 76], и все они задействованы в этом случае. Метафорическим Иерусалимом оказывается монастырь (как в топонимическом комплексе Троице-Сергиевой Лавры), особенно если в нем есть копия Гроба Господня (как в Новом Иерусалиме), центр города с собором (как в случае монастыря *Josaphat* возле Шартра), свой поселок (если само место называется *Иерусалимом*), или другой, более крупный населенный пункт (как в случае семантики «удаленности», когда у каждого *Иерихона* должен быть свой *Иерусалим*). Часть ветхозаветных названий также встроена в контекст путешествия в Землю Обетованную (например, *Элим*). Однако и в остальных перечисленных случаях фоновой мотивацией оказывается напоминание о Небесном Иерусалиме как цели жизненного странствования человека.

Аллатов В. В. Английские метафорические топонимы с христианскими ассоциациями // Вопр. ономастики. 2010. № 2 (9). С. 86–94.

Беньян Дж. Путешествие пилигрима в Небесную Страну : в 2 ч. СПб. : Виссон, 2012–2013.

Березович Е. Л. Библейская лексика в топонимии Русского Севера // Изв. Урал. гос. ун-та. Сер. «Проблемы образования, науки и культуры». 1997. № 2 (5). С. 77–87.

- Библия. На церковнославянском, русском, греческом, еврейском и латинском языках [Электронный ресурс]. URL: <http://azbyka.ru/biblia/>.
- Воробьев В. М. Тверской топонимический словарь. Названия населенных пунктов. М. : Рус. путь, 2005.
- Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. М. : Искусство, 1984.
- МакГрат А. Богословская мысль реформации [Электронный ресурс]. URL: http://lib.kdais.kiev.ua/files/bogosl_misl_reformacii.pdf.
- Отин Е. С. Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка // Вопр. языкознания. 2003. № 2. С. 55–71.
- Новые Иерусалимы. Перенесение сакральных пространств в христианской культуре : материалы междунар. симп. / ред.-сост. А. М. Лидов. М. : Индрик, 2006.
- Подосинов А. В. «Это Иерусалим! Я поставил его среди народов...». О месте Иерусалима на средневековых картах // Новые Иерусалимы. Перенесение сакральных пространств в христианской культуре : материалы междунар. симп. / ред.-сост. А. М. Лидов. М. : Индрик, 2006. С. 30–34.
- Православная энциклопедия. М. : Православная энциклопедия, 2000–. Т. 1–.
- Ринкер Ф., Майер Г. Библейская энциклопедия Брокгауза. М. : Костюков, 2012.
- Родионова И. В. Имена библейско-христианской традиции в русских народных говорах : дис. ... канд. филол. наук / Урал. гос. ун-т. Екатеринбург, 2000.
- Родионова И. В. Дериваты библейских антропонимов в народной языковой традиции (словарные материалы) // Вопр. ономастики. 2004. № 1. С. 121–144.
- Abbaye de Bithaine [Electronic resource]. URL: <http://www.abbaye-bithaine.com/Intro.html>.
- Armstrong A. M. et. al. The Place-Names of Cumberland : in 3 Vols. Cambridge : CUP, 1950.
- Bach A. Deutsche Namenkunde. Bd. II (1–2) : Die deutsche Ortsnamen. Heidelberg : Winter, 1952–1954.
- Bethlem Royal Hospital [Electronic resource]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Bethlem_Royal_Hospital.
- Brink S. The onomasticon and the role of analogy in name formation // Namn och Bygd: Tidskrift för Nordisk ortnamnsforskning. 1996. № 84. P. 61–96.
- Carrière V. Bibliographie: Dr V. Leblond et Maurice Lecomte, Les privilèges de l'abbaye de Rebais-en-Brie. Melun, Michelin, 1910 // Revue d'histoire de l'Église de France. 1911. T. 2 (10). P. 486–487.
- Coones P. Euroclydon: a Biblical place-name // Journal of the English Place-Name Society. 1984–85. Vol. 18. P. 38–39.
- Dauzat A. Les noms de lieux. Origine et evolution. Villes et villages. Paris : Delagrave, 1928.
- Dauzat A., Rostaing Ch. Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France. Paris : Librairie Guénégaud, 1989.
- Des hameaux et rivières nivernais aux noms hérités des croisades [Electronic resource]. URL: http://www.lejdc.fr/nievre/actualite/pays/val-de-loire/2014/07/24/des-hameaux-et-rivieres-nivernais-aux-noms-herites-des-croisades_11090837.html.
- Dodgson J. McN. The Place-Names of Cheshire : in 5 Vols. Cambridge : CUP, 1970.
- Dunkling L., Wright G. A Dictionary of Pub Names. London : Routledge and Kegan Paul, 1987.
- Euroclydon [Electronic resource]. URL: <https://www.flickr.com/photos/midlandexplorerboy/5082865039/>.
- Field J. English Field Names. A Dictionary. Newton Abbots : David and Charles, 1972.
- Field J. Place-names of Greater London. London : Batsford, 1980.
- Field J. A History of English Field Names. London : Routledge, 1993.
- Gallows // Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?term=gallows&allowed_in_frame=0.
- Geschichte der Stadt Montabaur [Electronic resource]. URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_der_Stadt_Montabaur.
- Gough A. Golgotha, England [Electronic resource]. URL: <http://andrewgough.co.uk/golgotha-england>.
- Heresy and Authority in Medieval Europe / ed. by E. Peters. London : Scholar, 1980.
- History of Sinai Park House [Electronic resource]. URL: <http://sinaiparkhouse.co.uk/history/>.

- Hough C.* Notes on Some Scottish Field Names // *Names*. 2001. Vol. 49 (1). P. 37–54.
- Horovitz D.* The Place-names of Staffordshire. Brewood : [s. n.], 2005.
- Isaksson S.* Ark / Nordiska orter och ord: Festskrift till Bengt Pamp på 65-årsdagen den 3 november 1993 / ed. by G. Hallberg et al. Lund : J. Lindells Grafiska AB, 1993. P. 112–114.
- Kasteel Jerusalem* [Electronic resource]. URL: http://nl.wikipedia.org/wiki/Kasteel_Jerusalem.
- Kökeritz H.* The Place-Names of the Isle of Wight. Uppsala: Appelbergs Boktryckeriaktiebolag, 1940.
- Laan A. H.* Introduction // *Rudolph Agricola: Letters*. Assen : Van Gorcum, 2002. P. 3–60.
- La Commune de Saint Vérain [Electronic resource]. URL: http://comcom-puisayenivernaise.fr/index.php?option=com_content&id=23:la-commune-de-saint-verain.
- Lavergne G.* Les noms de lieux d'origine ecclésiastique // *Revue d'histoire de l'Église de France*. 1929. T. 15 (68). P. 319–332.
- Marwick H.* The place-names of Birsay / ed. by W. F. H. Nicolaisen. Aberdeen : AUP, 1970.
- Mills A. D.* Place-names of Dorset : in 4 Vols. Nottingham : EPNS, 1975–2010.
- Moody R.* "I name thee-" // *Bulletin of the Yorkshire branch of the Wesley Historical Society*. 1981. № 39. P. 8–11.
- Nègre E.* Toponymie Générale de la France: Etymologie de 35.000 noms de lieux. Aux 3 Vol. Genève : Librairie Droz, 1990–1998.
- Owen H. W.* English and Welsh Place-names in Three Lordships of Flintshire // *Nomina*. 1981. Vol. 5. P. 48–53.
- Padel O.* Cornwall as a border area // *Nomina*. 1982. Vol. 6. P. 18–22.
- Peake's Commentary on the Bible* / ed. by A. S. Peake et al. London : Nelson, 1962.
- Potter's field [Electronic resource]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Potter's_field.
- Prutz H.* Kulturgeschichte der Kreuzzüge [Electronic resource]. URL: https://books.google.ru/books?id=ALzSJFhYWJ4C&dq=elbing+emaus+und+jerusalem&hl=ru&source=gbp_navlinks_s.
- Reaney P. H.* The Place-Names of Cambridgeshire and the Isle of Ely. Cambridge : CUP, 1943.
- Reaney P. H.* The Origin of English Place-names. London ; New York : Routledge and Kegan Paul, 1987.
- Rentenaar R.* Vernoemingsnamen: Een onderzoek naar de rol van de vernoeming in de nederlandse toponymie. Amsterdam : Meertens-Instituut, 1985.
- Skellingthorpe [Electronic resource]. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Skellingthorpe>.
- Skellingthorpe, Jerusalem Chapel [Electronic resource]. URL: http://www.lincolnshire.gov.uk/upload/public/attachments/1162/skellingthorpe_jerusalem_chapel.pdf.
- Soultrait, G. de.* Dictionnaire topographique du Département de la Nièvre comprenant les noms de lieu anciens et modernes. Paris : Imprimerie Impériale, 1865.
- Suchaux L.* La Haute-Saône: dictionnaire historique, topographique et statistique des communes du département. Vesoul : A. Suchaux, 1866.
- The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come by *John Bunyan* [Electronic resource]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/131/131-h/131-h.htm>.

Рукопись поступила в редакцию 24.03.2015 г.

* * *

Алпатов Владислав Викторович

кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и методики обучения
иностранному языку Московского
городского педагогического университета
105064, Москва, Малый Казенный пер.,
д. 5Б, ауд. 208; тел. 8 (495) 607 12 18
E-mail: alpatov.v@list.ru

Alpatov, Vladislav Viktorovich

PhD, Associate Professor,
Department of Theory and Methods
of Foreign Language Teaching,
Moscow City Teacher Training University
5B, Maly Kazenny Ln, office 208, 105064,
Moscow, Russia; tel. +7 495 607 12 18
E-mail: alpatov.v@list.ru

**PLACE-NAMES WITH BIBLICAL ASSOCIATIONS IN ENGLAND
AND OTHER COUNTRIES OF WESTERN EUROPE:
A CHRONOLOGY AND MOTIVATION**

The article is devoted to classification and description of place-names with Biblical associations from the Old and New Testament. The analysis is mainly based on English toponymy, however, frequent parallels are drawn from Germany and France, also, to a lesser degree, from Belgium, Holland, Scandinavian countries and Russia. This approach allows to define the chief groups of name-givers and the basic motivations for the transference of names in Western Europe. The author distinguishes between two broad periods in this process: prior to the Reformation and posterior to it. In the first period, the strongest impetus to the transference of Biblical names is given by the Crusades, Biblical names are then bestowed on monasteries, private residences of nobility and parts of the Orders' property. The second period is determined by the new Scriptural mindset of Protestantism, especially Calvinistic and other Nonconformist movements. As contrasted to the first period, Biblical names are then mostly used for churches, charities, private residences of pastors and religious landowners. The author discusses the evolution of names transference from the 7–9th centuries to the present time, establishing peaks of Biblical place names attestation frequency (13–14th and 18–19th centuries) and groups of names which dominated in different periods. Particular attention is paid to some specific ways of naming and the description of toponymic microsystems. The author consolidates a large number of language data scattered in different publications and suggests new explanations for some place names.

Key words: place-names with Christian associations, Biblical allusions, English place-names, transferred place-names, motivation of place-names, nomination strategies, name studies.

Abbaye de Bithaine. Retrieved from <http://www.abbaye-bithaine.com/Intro.html>.

Alpatov, V. V. (2010). Angliiskie metaforicheskie toponimy s khristianskimi assotsiatsiyami [English Metaphorical Place Names with Christian Associations]. *Voprosy onomastiki*, 2 (9), 86–94.

Armstrong, A. M., et. al. (1950). *The Place-Names of Cumberland* (Vols 1–3). Cambridge: CUP.

Bach, A. (1952–1954). *Deutsche Namenkunde* [German Onomastics] (Vol. 2, Parts 1–2). Heidelberg: Winter.

Benyan, J. (2012–2013). *Puteshestvie pilgrima v Nebesnuu Stranu* [The Pilgrim's Progress from This World to That Which is to Come] (Vols 1–2). Saint Petersburg: Visson.

Berezovich, E. L. (1997). Bibleiskaia leksika v toponimii Russkogo Severa [Biblical Words in Russian North Toponymy]. *Izvestiia Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. "Problemy obrazovaniia, nauki i kul'tury"*, 2 (5), 77–87.

Bethlem Royal Hospital. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Bethlem_Royal_Hospital.

Bibliia. Na tserkovnoslavianskom, russkom, grecheskom, evreiskom i latinskom iazykakh [The Holy Bible in the Church Slavic, Russian, Greek, Hebrew and Latin Languages]. Retrieved from <http://azbyka.ru/biblia/>.

Brink, S. (1996). The Onomasticon and the Role of Analogy in Name Formation. *Namn och Bygd: Tidskrift för Nordisk ortnamnsforskning*, 84, 61–96.

Carrière, V. (1911). Bibliographie: Dr V. Leblond et Maurice Lecomte, Les privilèges de l'abbaye de Rebais-en-Brie. Melun, Michelin, 1910 [Bibliography: Dr V. Leblond and Maurice Lecomte, The Privileges of the Abbaye in Rebais-en-Brie. Melun, Michelin, 1910]. *Revue d'histoire de l'Église de France*, 2 (10), 486–487.

- Coones, P. (1984–1985). Euroclydon: A Biblical Place-Name. *Journal of the English Place-Name Society*, 18, 38–39.
- Dauzat, A. (1928). *Les noms de lieux. Origine et evolution. Villes et villages* [Place Names. Origin and Evolution. Cities and Villages]. Paris: Delagrave.
- Dauzat, A., & Rostaing Ch. (1989). *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France* [An Etymological Dictionary of Place-Names of France]. Paris: Librairie Guénégaud.
- Des hameaux et rivières nivernais aux noms hérités des croisades* [From Villages and Rivers of Nivernais to Names Inherited from Crusades]. Retrieved from http://www.lejdc.fr/nievre/actualite/pays/val-de-loire/2014/07/24/des-hameaux-et-rivieres-nivernais-aux-noms-herites-des-croisades_11090837.html.
- Dodgson, J. McN. (1970). *The Place-Names of Cheshire* (Vols 1–5). Cambridge: CUP.
- Dunkling, L., & Wright, G. (1987). *A Dictionary of Pub Names*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Euroclydon*. Retrieved from <https://www.flickr.com/photos/midlandexplorerboy/5082865039/>.
- Field, J. (1972). *English Field Names. A Dictionary*. Newton Abbots: David and Charles.
- Field, J. (1980). *Place-names of Greater London*. London: Batsford.
- Field, J. (1993). *A History of English Field Names*. London: Routledge.
- Gallows*. Retrieved from http://www.etymonline.com/index.php?term=gallows&allowed_in_frame=0.
- Geschichte der Stadt Montabaur* [The History of the City of Montabaur]. Retrieved from http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_der_Stadt_Montabaur.
- Gough, A. *Golgotha, England*. Retrieved from <http://andrewgough.co.uk/golgotha-england>.
- Gurevich, A. Ia. (1984). *Kategorii srednevekovoi kul'tury* [Categories of Medieval Culture]. Moscow: Iskusstvo.
- History of Sinai Park House*. Retrieved from <http://sinaiparkhouse.co.uk/history/>.
- Horovitz, D. (2005). *The Place-names of Staffordshire*. Brewood: [s. n.].
- Hough, C. (2001). Notes on Some Scottish Field Names. *Names*, 49 (1), 37–54.
- Isaksson, S. (1993). Ark. In G. Hallberg et al. (Eds.), *Nordiska orter och ord: Festskrift till Bengt Pamp på 65-årsdagen den 3 november 1993* (pp. 112–114). Lund: J. Lindells Grafiska AB.
- Kasteel Jerusalem*. Retrieved from http://nl.wikipedia.org/wiki/Kasteel_Jerusalem.
- Kökeritz, H. (1940). *The Place-Names of the Isle of Wight*. Uppsala: Appelbergs Boktryckeriaktiebolag.
- Laan, A. van der (2002). Introduction. In A. van der Laan & F. Akkerman (Eds.), *Rudolph Agricola: Letters* (pp. 3–60). Assen: Van Gorcum.
- La Commune de Saint Vérain* [The Commune of Saint Vérain]. Retrieved from http://comcom-puisay-enivernaise.fr/index.php?option=com_content&id=23:la-commune-de-saint-verain.
- Lavergne, G. (1929). Les noms de lieux d'origine ecclésiastique [Place-Names of Church Origin]. *Revue d'histoire de l'Église de France*, 15 (68), 319–332.
- Lidov, A. M. (Ed.). (2006). *Novye Ierusalimy. Perenesenie sakral'nykh prostranstv v khristianskoi kul'ture: materialy mezhdunar. simp.* [New Jerusalem. Sacral Space Transference in Christian Culture. Proceedings of the International Symposium]. Moscow: Indrik.
- McGrath A., *Bogoslovskaja mysl' reformatsii* [Reformation Thought]. Retrieved from http://lib.kdais.kiev.ua/files/bogosl_misl_reformacii.pdf.
- Marwick, H. (1970). *The place-names of Birsay*. Aberdeen: AUP.
- Mills, A. D. (1975–2010). *Place-names of Dorset* (Vols. 1–4). Nottingham: EPNS.
- Moody, R. (1981). “I name thee-”. *Bulletin of the Yorkshire branch of the Wesley Historical Society*, 39, 8–11.
- Nègre, E. (1990–1998). *Toponymie générale de la France: Étymologie de 35000 noms de lieux* [General Toponymy of France. Etymology of 35.000 Place-Names] (Vols. 1–3). Genève: Librairie Droz.
- Otin, E. S. (2003). Konnotativnyie onimy i ikh proizvodnyie v istoriko-etimologicheskom slovare russkogo iazyka [Connotative Proper Names and Their Derivates in an Historical and Etymological Dictionary of the Russian Language]. *Voprosy jazykoznanija*, 2, 55–71.
- Owen, H. W. (1981). English and Welsh Place-Names in Three Lordships of Flintshire. *Nomina*, 5, 48–53.
- Padel, O. (1982). Cornwall as a border area. *Nomina*, 6, 18–22.

- Peake, A. S. et al. (Eds.). (1962). *Peake's Commentary on the Bible*. London: Nelson.
- Peters, E. (Ed.). (1980). *Heresy and Authority in Medieval Europe*. London: Scolar.
- Podosinov, A. V. (2006). «Eto Ierusalim! Ia postavil ego sredi narodov...». O meste Ierusalima na srednevekovykh kartakh [“This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations...” On the Place of Jerusalem on Medieval Maps]. In A. M. Lidov (Ed.), *Novye Ierusalimy. Perenesenie sakral'nykh prostranstv v khristianskoi kul'ture: materialy mezhdunar. simp* [New Jerusalem. Sacral Space Transference in Christian Culture. Proceedings of the International Symposium]. (pp. 30–34). Moscow: Indrik.
- Potter's field*. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Potter's_field.
- Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia] (2010–). (Vols. 1–). Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia.
- Prutz, H. *Kulturgeschichte der Kreuzzüge* [The Cultural History of Crusades]. Retrieved from https://books.google.ru/books?id=ALzSJFhYWJ4C&dq=elbing+emaus+und+jerusalem&hl=ru&source=gbs_navlinks_s.
- Reaney, P. H. (1943). *The Place-Names of Cambridgeshire and the Isle of Ely*. Cambridge: CUP.
- Reaney, P. H. (1987). *The Origin of English Place-names*. London; New York: Routledge and Kegan Paul.
- Rentenaar, R. (1985). *Vernoemingsnamen: Een onderzoek naar de rol van de vernoeming in de nederlandse toponymie* [Eponymized Place-Names: A Survey of the Role of Eponimization in the Toponymy of the Netherlands]. Amsterdam: Meertens-Instituut.
- Rineker, F., & Maier, G. (2012). *Bibleiskaia entsiklopediia Brokgauza* [The Brockhaus Biblical Encyclopedia]. Moscow: Kostiuikov.
- Rodionova, I. V. (2000). *Imena bibleisko-khristianskoi traditsii v russkikh narodnykh govorakh* [Names of Biblical Christian Tradition in the Russian Dialects] (Doctoral dissertation). Ekaterinburg: Ural State University.
- Rodionova, I. V. (2004). Derivaty bibleiskikh antroponimov v narodnoi iazykovoi traditsii (slovarnye materialy) [Derivatives of Biblical Anthroponyms in the Popular Linguistic Tradition]. *Voprosy onomastiki*, 1, 121–144.
- Skellingthorpe*. Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/Skellingthorpe>.
- Skellingthorpe, Jerusalem Chapel*. Retrieved from http://www.lincolnshire.gov.uk/upload/public/attachments/1162/skellingthorpe_jerusalem_chapel.pdf.
- Soultrait, G. de (1865). *Dictionnaire topographique du Département de la Nièvre comprenant les noms de lieu anciens et modernes* [A Topographic Dictionary of the Department of Nièvre Comprising Ancient and Modern Place-Names]. Paris: Imprimerie Impériale.
- Suchaux, L. (1866). *La Haute-Saône: dictionnaire historique, topographique et statistique des communes du département* [Haute-Saône: A Historical, Topographic and Statistical Dictionary of the Department's Communes]. Vesoul: A. Suchaux.
- The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come by John Bunyan*. Retrieved from <http://www.gutenberg.org/files/131/131-h/131-h.htm>.
- Vorobiev, V. M. (2005). *Tverskoi toponimicheskii slovar'. Nazvaniia naseleennykh punktov* [Tver Toponymic Dictionary. Names of Settlements]. Moscow: Rus. put'.

Received 24 March 2015